



CONSEJO DE SEGURIDAD

ACTAS OFICIALES

VIGESIMO AÑO

1252^a

SESION: 5 DE NOVIEMBRE DE 1965

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1252)	1
Aprobación del orden del día	1
Carta, fechada el 26 de diciembre de 1963, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Chipre (S/5488):	
Carta, fechada el 4 de noviembre de 1965, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Turquía (S/6877):	
Informe del Secretario General sobre la situación en Chipre (S/6881)	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos trimestrales de las Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1252a. SESION

Celebrada en Nueva York, el viernes 5 de noviembre de 1965, a las 15.30 horas

Presidente: Sr. Fernando ORTIZ SANZ (Bolivia).

Presentes: Los representantes de los Estados siguientes: Bolivia, Costa de Marfil, China, Estados Unidos de América, Francia, Jordania, Malasia, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Uruguay.

Orden del día provisional (S/Agenda/1252)

1. Aprobación del orden del día.
2. Carta, fechada el 26 de diciembre de 1963, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Chipre (S/5488):
Carta, fechada el 4 de noviembre de 1965, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Turquía (S/6877):
Informe del Secretario General sobre la situación en Chipre (S/6881).

Aprobación del orden del día

1. El PRESIDENTE: Esta sesión ha sido convocada a petición del representante de Turquía (S/6877).
2. Si no hay objeción, consideraré que se adopta el orden del día.

Queda aprobado el orden del día.

Carta, fechada el 26 de diciembre de 1963, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Chipre (S/5488):

Carta, fechada el 4 de noviembre de 1965, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Turquía (S/6877):

Informe del Secretario General sobre la situación en Chipre (S/6881)

3. El PRESIDENTE: He recibido cartas de los representantes de Turquía (S/6880), de Grecia (S/6882) y de Chipre (S/6883), en las que dichos representantes solicitan participar, sin derecho a voto, en las deliberaciones del Consejo. Si no hay objeción, invitaré a los representantes de Turquía, de Grecia y de Chipre a tomar asiento a la mesa del Consejo para participar, sin derecho a voto, en nuestras deliberaciones.

A invitación del Presidente, el Sr. O. Eralp (Turquía), el Sr. A. S. Liatis (Grecia) y el Sr. C. Kyprianou (Chipre) toman asiento a la mesa del Consejo.

4. El PRESIDENTE: Antes de comenzar el debate, me permito llamar la atención del Consejo sobre el informe del Secretario General (S/6881), fechado el 5 de noviembre de 1965.

5. Sr. USHER (Costa de Marfil) (*traducido del francés*): Sr. Presidente, le ruego que me excuse por pedir la palabra tan pronto, pero usted ha señalado a nuestra atención el informe del Secretario General. Quisiera saber si, en el curso del debate, dispondremos de su versión francesa, pues, como está redactado en inglés, en realidad no puede servirme de nada.

6. Sr. SEYDOUX (Francia) (*traducido del francés*): Creo que no necesito insistir en las razones por las cuales apoyo totalmente la solicitud hecha por mi vecino, colega y amigo.

7. El PRESIDENTE: Doy gracias a los representantes de la Costa de Marfil y de Francia; quisiera decirles que, al salir de esta sala después de la sesión de esta mañana, he pedido a la Secretaría que prepare, a ser posible para la sesión de esta tarde, la traducción de este importante informe, no sólo en francés, sino también en las otras lenguas oficiales.

8. Aunque el personal de la Secretaría ha hecho todo lo posible, no ha podido terminar esta traducción para el comienzo de esta sesión. La Secretaría acaba de informarme que probablemente podremos recibir la traducción del informe antes de una hora.

9. Por consiguiente, creo que quizá podríamos proseguir el debate y escuchar al representante de Turquía, con lo cual la Secretaría tendrá tiempo para entregarnos las traducciones. De todos modos, estoy a disposición del Consejo y actuaré como lo desee. Tiene la palabra el representante de Turquía.

10. Sr. ERALP (Turquía) (*traducido del inglés*): Los grecochipriotas han comenzado, una vez más, una agresión brutal y descarada. En este momento, más de 10.000 turcochipriotas, habitantes de Famagusta, sufren los ataques de las fuerzas grecochipriotas. Toda clase de armas, desde artillería hasta morteros y ametralladoras, disparan contra gente inocente, mujeres, niños y ancianos. Estas personas han sido aisladas arbitrariamente del resto de la isla, y se les ha cortado el agua, la electricidad y el teléfono. No parece sino que han sido elegidos para ser exterminados por el fuego brutal de la llamada Guardia Nacional Grecochipriota, fuerza ilegal creada para eliminar primero a la comunidad turca y para poner fin después a la independencia del Estado de Chipre.

11. Mi Gobierno ha mostrado la mayor moderación ante la persistente agresión grecochipriota. Ha depositado su confianza en el Consejo de Seguridad para el mantenimiento de la paz en la isla y ha trabajado con paciencia para conseguir un arreglo negociado, según lo previsto por el Consejo de Seguridad en su resolución 186 (1964) del 4 de marzo de 1964.

12. Afirmamos que esta buena voluntad de Turquía, esta fe nuestra en el arreglo pacífico de las controversias, no ha sido correspondida por el bando griego. Esto (los grecochipriotas y Grecia) ha intentado constantemente resolver el problema por medio de los hechos consumados. Grecia ha enviado furtivamente 10.000 soldados a la isla, y ha ayudado a armar y equipar otro continente de 40.000 grecochipriotas. Un conocido general griego -- el general Grivas -- se ha puesto al frente de estas fuerzas; se trata de un partidario notorio y consagrado de la anexión de la isla de Grecia, que ha progonado ruidosamente que tienen ya la *enosís* en sus manos. No tengo la intención de importunar al Consejo con citas de declaraciones tuyas o del Arzobispo Makarios, o de otros hombres de Estado de Grecia misma. Lo que quiero subrayar es que este plan de *enosís* está siendo puesto en práctica sistemática o implacablemente, poco a poco, pieza por pieza, por medio de usurpaciones militares siempre que la situación se preste a ello, por medio de ruinosos métodos de presión económica, y aun del hambre, cuando la atención de la opinión pública mundial parece desviarse hacia otros puntos, y utilizando la agresión flagrante cuando los otros métodos no parecen dar resultado. El punto fundamental no es tanto el método usado, aunque no se puede ignorar la importancia de esto, sino la existencia de un plan general para resolver el problema por la fuerza y por el hecho consumado.

13. Recientemente, mi Gobierno ha llamado varias veces la atención del Secretario General y del Consejo de Seguridad sobre estas odiosas tentativas griegas. No más que el 25 de septiembre de 1965, una unidad de alrededor de 700 soldados, armados hasta los dientes y apoyados por vehículos blindados, efectuó sin motivo alguno un ataque terrorista contra el barrio turco del pueblo de Polemidhia, al sur de la isla. Al mismo tiempo, el sector turco de la coreana ciudad de Limassol fue aislado por unidades militares grecochipriotas. A esto siguieron ataques armados contra los campos y las granjas turcochipriotas de los alrededores de la población de Yesilova o Mandria, y no hace más que unos días, el 15 de octubre de 1965, contra Limnitis. En Yesilova se salvó la situación gracias a la intervención de la Fuerza de las Naciones Unidas. Sin embargo, en Limnitis, las patrullas de la Fuerza de las Naciones Unidas se vieron obligadas a retirarse bajo el fuego de los grecochipriotas. Tuvieron que retirarse de su propio sector de patrulla, que fue ocupado onseguida por las fuerzas grecochipriotas. Las protestas presentadas por el Comandante de la Fuerza al Arzobispo Makarios y a otros dirigentes grecochipriotas fueron infructuosas, y las tropas grecochipriotas continúan ocupando el sector del que se apoderaron arbitrariamente.

14. Durante estos acontecimientos, los grecochipriotas habían comenzado a hostigar a los turcos en Famagusta y en sus contornos. Construyeron fortificaciones que amenazaban las posiciones y las casas de los turcochipriotas en

el barrio del puerto viejo. El 16 de octubre, el general Thimayya efectuó una visita de inspección en la ciudad y se quedó pasmado al ver las fortificaciones que los grecochipriotas habían construido sin conocimiento de la Fuerza de las Naciones Unidas y en violación del acuerdo de cese del fuego de 15 de mayo de 1964. Esto dio lugar a una tirante situación y las tropas de ambos lados se mantuvieron en estado de alerta permanente. El 19 de octubre, soldados grecochipriotas marcharon contra el pueblo turco de Avtöpe, cerca de Famagusta y al forzar su marcha hasta los arrabales del pueblo, se curzaron disparos. El 27 de octubre, los griegos avanzaron amonazadores hacia Sakaria, suburbio de Famagusta, y sólo se pudo evitar un choque gracias a la oportuna intervención de unidades de la Fuerza de las Naciones Unidas, que tomaron posiciones entre los soldados griegos y las casas turcas.

15. Estas provocaciones culminaron en un flagrante ataque contra Sakaria el 2 de noviembre, hace tres días. En ese día, los grecochipriotas enviaron una patrulla armada más allá de las posiciones de la Fuerza de las Naciones Unidas, en violación del acuerdo concluido entre los dos bandos en la región de Famagusta en mayo de 1966, bajo los auspicios del entonces Comandante de la Fuerza, General Gyani y haciendo caso omiso de los avisos y de las objeciones del actual Comandante de dicha Fuerza. Los informes que poseemos demuestran que el cruce de disparos entre esta unidad de patrulla grecochipriota y los turcochipriotas de Sakaria comenzó después que los griegos abrieron fuego.

16. Ya sé que el comunicado de prensa de la Fuerza de las Naciones Unidas menciona que los turcochipriotas abrieron el fuego contra las patrullas que se acercaban. No creo que lo más importante sean los disparos mismos y de dónde partieron. Parece que este punto se puede discutir indefinidamente. Lo que importa es que la patrulla grecochipriota parece haber recibido órdenes de provocar un incidente calculado para desencadenar un ataque griego en gran escala. Después del primer cruce de disparos esporádicos, los griegos ocuparon una casa a sólo 25 metros del sector turco y la fortificaron. A las 6 de la tarde, el barrio turco fue asediado por una poderosa fuerza armada con tres cañones y diez vehículos blindados, que abrió sobre el barrio un fuego mortífero de armas pesadas. A las 9.15 de la tarde, el fuego cesó gracias a los esfuerzos de la Fuerza de las Naciones Unidas, pero los griegos reanudaron el fuego 25 minutos más tarde, ampliando el área de su ataque a todo el sector turco de Famagusta, incluido el suburbio de Karaolos o Karakol, el sector turco del exterior de las murallas, y la parte vieja del interior de las murallas. Continuaron su ataque sin hacer caso de los llamamientos de la Fuerza de las Naciones Unidas, quebrantando el alto el fuego conseguido para aquel sector. Penetraron a la fuerza en barrios habitados sólo por paisanos y ocuparon el Liceo turco, muy próximo a las murallas. El edificio escolar, que servía sólo para la educación de unos 400 alumnos, fue saqueado y destruido.

17. Entretanto, se colocó a toda la zona turca en estado de sitio militar, se le privó de agua y electricidad, se cortaron las líneas telefónicas, y se interrumpió su abastecimiento una vez más. Ni siquiera se permitió introducir en el sector turco una hogaza de pan. Esta presión fue acompañada de medidas terroristas contra inocentes y de venganzas cri-

minales, sabiéndose que por lo menos un hombre desarmado fue muerto a tiros a la vista de su mujer y de su hija.

18. Para afianzar su posición en la parte amurallada de Famagusta, habitada sólo por turcochipriotas, los grecochipriotas lanzaron un ultimátum a los dirigentes turcos de Famagusta, exigiendo la entrega de un inmueble turco situado frente al liceo, y que, junto con éste, domina la entrada del barrio turco amurallado. Los griegos dieron a los turcos un plazo hasta las cuatro de la tarde para evacuar el inmueble que, incidentalmente, estaba ocupado por turcochipriotas civiles desarmados. Poco después de las cuatro de la tarde, los griegos dispararon con todas las armas de que disponían, tirando a la voz contra el inmueble, los barrios turcos y los suburbios de Famagusta.

19. El coronel Drewry, Jefe de Estado Mayor adjunto de la Fuerza de las Naciones Unidas, confirmó que a las 8 de la tarde del 4 de noviembre, los grecochipriotas estaban disparando contra el inmueble turco. Los ocupantes turcos del mismo, que en todo caso eran paisanos, no devolvieron el fuego. Aquella misma noche, a las 11, la Fuerza de las Naciones Unidas hizo saber que los 80 ocupantes del inmueble habían sido evacuados y trasladados al interior del barrio amurallado. Entre estos turcochipriotas había cuatro heridos. Los grecochipriotas dejaron de disparar contra el inmueble poco después. Los griegos hicieron uso de armas pesadas, incluso bazukas. Entonces, el inmueble fue ocupado por la policía de la Fuerza de las Naciones Unidas.

20. Al mismo tiempo, aumentaba la presión militar griega sobre el barrio Baykal, en el sector turco fuera de las murallas. Se enviaron refuerzos y vehículos blindados y los griegos comenzaron a disparar y a avanzar hacia los edificios turcos. En Sakaria, el fuego griego continuaba con la misma violencia. Karakol o Karaolos, otro suburbio turco junto a la costa, fue atacado también por mar. Dos cañoneros grecochipriotas bombardeaban las casas turcas, mientras que los griegos continuaban disparando desde tierra. Hoy, 5 de noviembre, a las 9.25, hora local, los griegos seguían disparando con armas pesadas en ese sector.

21. Podrán comprobar ustedes que esta exposición está confirmada en gran parte por el informe del Secretario General, que pronto será distribuido en las otras lenguas, aparte de la inglesa. Las informaciones de que dispone nuestra delegación son más recientes y según ellas los disparos han vuelto a comenzar esta mañana, a las 9, hora local, y han continuado hasta las 11, hora a la que han disminuido algo. Pero los turcochipriotas de la región creen que los griegos podrán volver a comenzar las hostilidades por la tarde, y que podrán lanzar un ataque general al anochecer. Por tanto, la situación es extremadamente tensa y peligrosa.

22. La breve reseña de estos hechos que acabo de presentar al Consejo, debería bastar para poner en claro que toda esta operación fue planeada de antemano y ejecutada meticulosamente como parte de un amplio plan general que, como ya he afirmado antes, tiene por objeto imponer al problema de Chipre una solución que satisfaga el deseo griego de *enosis*.

23. Mi Gobierno desea que se comprenda bien que este flagrante desafío lanzado por los grecochipriotas al Consejo

de Seguridad y a sus resoluciones, no puede y no debe quedar sin respuesta. No se puede pedir al Gobierno turco y a la opinión pública turca una actitud pasiva mientras que se abusa de la confianza que han depositado en una solución pacífica del problema, utilizándola como arma para poner en peligro las vidas y los intereses vitales de nuestros hermanos turcos de Chipre.

24. Por lo tanto, hago un llamamiento al Consejo para que tome las medidas que estimo apropiadas para conseguir que todas las partes respeten sus resoluciones. Hay que detener el ataque grecochipriota, y se debe ordenar a los grecochipriotas que se retiren de las posiciones que han ocupado después de su agresión, conforme al acuerdo del 15 de mayo de 1964. Quiero recalcar una vez más la gravedad de la situación y el peligro de dejar crecer a los grecochipriotas que pueden permanecer en las posiciones que han ocupado por la fuerza de las armas.

25. En otras ocasiones pasadas, cada vez que los grecochipriotas han atacado a los turcos en Chipre y han ocupado nuevas posiciones avanzadas, yo he instado al Consejo a exigir el retiro de las fuerzas atacantes a sus posiciones anteriores. La agresión actual de Famagusta ha ocurrido en gran parte por no habérselo puesto en práctica tal retiro. También aquí los grecochipriotas han violado la tregua y han ocupado escuelas y edificios turcos. Si no se los obliga a retirarse de las posiciones desde las que han lanzado su ataque, si no se los hace abandonar el fruto de su agresión, su insaciable apetito aumentará, con lo que se producirán inevitablemente nuevos y fuertes combates en la isla.

26. La prensa grecochipriota está presentando la actual agresión de Famagusta como una gran victoria para su llamada Guardia Nacional. Las consecuencias psicológicas de tal actitud están cargadas de peligros. Quizá el Consejo debería caer en la cuenta de que una victoria así, como la llaman y la reivindicación las fuerzas agresivas grecochipriotas, es una derrota para los esfuerzos en favor de la paz hechos por las Naciones Unidas y por la fuerza encargada del mantenimiento de la paz.

27. Creo que, si se interpreta y se aplica correctamente, el mandato de la Fuerza de las Naciones Unidas es suficiente para poner término a tales agresiones y para controlar el retiro de manera que no se reanude la lucha.

28. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) (*traducido del inglés*): No tenía intención de intervenir en este debate, pero el representante de Turquía se ha referido a informaciones posteriores a las contenidas en el informe del Secretario General. Sólo deseo preguntar si el Secretario General ha recibido de Chipre información posterior al mismo, que nos pudiera ayudar en el examen de este asunto.

29. El PRESIDENTE: Concedo la palabra al Secretario General.

30. El SECRETARIO GENERAL (*traducido del inglés*): Acabo de recibir un informe telegrafado de mi representante oficial y del Comandante de la Fuerza en Chipre que dice lo siguiente:

"El 5 de noviembre, a las 20.07 del meridiano de Greenwich, se respetaba el alto el fuego en la región de Famagusta. Ambas partes han dado órdenes estrictas para la observancia del alto el fuego."

31. El PRESIDENTE: Agradezco al Secretario General la información que acaba de dar al Consejo.

32. Ahora tiene la palabra el Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre.

33. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (traducido del inglés): Si los miembros del Consejo pudieran tener una idea exacta de la situación que reina ahora en Chipre, es decir, si el Secretario General tuviera tiempo para dar información más detallada yo no los podría que me escuchasen. Pero la declaración del representante de Turquía -- y como siempre, quiero usar la expresión más suave que puedo -- está, del principio al fin, muy alejada de la verdad.

34. Al comenzar su declaración de hoy, el representante de Turquía ha hablado de un ataque general que se realiza en este momento contra los 10.000 turcochipriotas de Famagusta. Así ha comenzado y terminado su discurso. Pero acabo de saber por el Secretario General, que el alto el fuego está siendo totalmente respetado. Eso coincide con nuestra información. Además, el representante de Turquía ha intentado dar en su discurso la impresión de que el cuadro que él ha trazado iba a verse confirmado en gran parte por el informe del Secretario General. Afirmando humildemente que nada hay más alejado de la verdad. Es fácil comprobarlo por una sencilla comparación entre los dos. Creo que cada uno de los presentes puede hacerlo.

35. Antes de decir lo que deseo, quisiera llamar la atención al Consejo sobre un hecho. Ayer, el Gobierno turco decidió pedir una reunión urgente del Consejo de Seguridad con el pretexto de que los turcochipriotas estaban siendo objeto de un ataque general. Eso, desde luego, no era verdad y queda confirmado por el hecho de que el Consejo no se reunió anoche convocado con urgencia. Una vez más, el representante turco ha considerado apropiado repetir hoy el mismo alegato, es decir, que los turcos están siendo atacados en este momento en Chipre. Una vez más, el Secretario General ha probado que eso era totalmente falso.

36. Pero yo quisiera llamar la atención al Consejo sobre otro hecho. Entiendo que, a petición de Turquía, el Consejo de la Organización del Tratado del Atlántico del Norte (OTAN) ha comenzado ya en París a discutir la situación de Chipre. Yo tenía la impresión de que toda la responsabilidad del mantenimiento de la paz en aquella región del mundo, según la resolución 186 (1964) de este Consejo, corresponde al Consejo de Seguridad. Si no me equivoco, he oído decir al representante de Turquía que su Gobierno había depositado su confianza en el Consejo de Seguridad. Pero hemos recibido ya despachos de París sobre las declaraciones del representante de Turquía en el Consejo de la OTAN. Según tales despachos, el Consejo ha comenzado a deliberar sobre la situación de Chipre, y el Sr. Brosio, Secretario General de la OTAN, está estudiando la cuestión sin perderla de vista. Comunico esto al Consejo de Seguridad para su información.

37. La cuestión planteada ahora ante el Consejo de Seguridad es: ¿Existió una situación grave en Chipre? Si existe, ¿cuál es la magnitud de la gravedad y a quién se debe? ¿Quién es responsable de tal situación y por qué? Intentaré contestar a estas preguntas.

38. Ante todo, no comparto en absoluto el parecer del representante de Turquía de que no importa tanto el saber quién ha disparado primero. Se ve claro que lo que él ha querido decir es que el 2 de noviembre, según sus informaciones, fueron los grecochipriotas quienes comenzaron a disparar en Famagusta. Pero luego, cuando ha podido ochar una ojeada al informe del Secretario General, ha tenido que admitir que no era así, según dicho informe. Entonces, el representante de Turquía ha continuado haciendo un comentario personal, diciendo que en realidad no importa quién ha disparado primero. Pero esta es toda la cuestión; ésta es la base de todo el problema: ¿quién comenzó? Una vez más, el fondo del problema es éste: ¿quién comenzó el 4 de noviembre, es decir, ayer? Según el informe del Secretario General, no fue la Guardia Nacional la que comenzó.

39. Quisiera reservarme ahora el derecho de dar al Consejo, más tarde en el curso del debate, la visión verdadera de cada incidente mencionado por el representante de Turquía. Pero permítasenos ahora tratar brevemente ciertos puntos y ciertos argumentos que el representante de Turquía ha utilizado en su declaración de hoy.

40. Ha dicho que el único fin de la agresión -- que se está realizando ahora en Chipre contra 10.000 turcochipriotas, y sobre la cual nadie sabe nada, excepto el representante turco -- es eliminar a los turcos de Chipre. El representante de Turquía ha hablado de ataques y de agresiones que iban a tener lugar y que van a tener lugar. Creo que ha dicho también que esta noche va a haber otro ataque -- sin duda, del mismo género de los que se están realizando ahora. Es muy extraño ver que en ciertos casos está informado de antemano.

41. Luego el representante de Turquía ha continuado diciendo, entre otras cosas, que se ha cortado el suministro de agua. ¿Cómo responder a eso? Creo que la respuesta más digna es que eso es inexacto y que se trata de una mentira. No se ha cortado el agua. Si se refiere al incidente ocurrido en Famagusta, en que un sector de la minoría turca fue afectado durante unas horas por la rotura de una cañería -- lo cual, por cierto, también afectó al sector de la población grecochipriota -- como resultado de un mero accidente pues la cañería fue reparada inmediatamente, creo que debería dar a este Consejo un poco de crédito y que por lo menos no debería intentar mencionar en sus declaraciones hecho que ni siquiera se mencionan en el informe del Secretario General y que cada uno puede comprobar fácilmente.

42. El representante de Turquía ha hablado de lo ocurrido en Famagusta el 2 y el 4 de noviembre, después de hablar de otros sucesos de septiembre y octubre que también son totalmente falsos, tal como los ha presentado al Consejo. Nos hemos acostumbrado ya a ello. Sin embargo, en cuanto a lo que se refiere a los incidentes de Famagusta del 2 y 4 de noviembre, tenemos aquí el informe del Secretario

General [S/6881]. Estoy seguro de que los miembros del Consejo lo estudiarán atentamente.

43. Debo confesar que no he podido más que ocharlo una ojeada, ya que ha sido distribuido hace sólo unos minutos. Según lo que he podido leer en ese informe, en mi opinión es incompleto. Hay ciertas cosas que no figuran en él y que intentaré plantear al Consejo en el curso del debate. Sin embargo, el punto básico que se desprende claramente de este informe es saber quién fue el primero en disparar en la región de Famagusta el 2 y el 4 de noviembre. En ambos casos, el informe es bien claro. Los primeros disparos, aunque eso parezca fuera de lugar al representante de Turquía - pero esa es la razón por la que nos ha hecho venir - partieron de los turcos.

44. He aquí, en pocas palabras, lo que ocurrió el 2 de noviembre: había una patrulla de la Guardia Nacional - y no corresponde al representante de Turquía hablar de la utilidad de la Guardia Nacional ya que él es el último en tener derecho a hacerlo. La Guardia Nacional fue creada para defender a Chipre contra una invasión de Turquía, contra una agresión de los agentes de Turquía en Chipre y la clase de ataques de Turquía que ha sufrido Chipre, como los bombardeos de agosto de 1964, no es la clase de ataques que los pobres turcochipriotas están sufriendo en este momento, cuando una paz completa reina en la región.

45. Cuando esta patrulla caminaba por la carretera que lleva a Salamis, los puestos turcochipriotas abrieron fuego contra ella. Esto lo confirma el informe del Secretario General. Después comenzaron los incidentes de Famagusta del 2 de noviembre, seguidos de un ambiente de tirantoz. Esto ocurrió después de una serie de provocaciones por parte de los turcochipriotas. Cuando hablo de los turcochipriotas en este contexto, no me refiero a la numerosa población turcochipriota que anhela la paz y que está dispuesta a cooperar con la gran mayoría de Chipre. No me refiero a los turcochipriotas que han escapado de los enclaves y de los ghettos que los imponen sus llamados dirigentes y los terroristas pagados y organizados por Ankara - y los que han escapado recién al momento ascendieron a 300. Me refiero a los turcochipriotas armados que obedecen las instrucciones del Gobierno turco.

46. El 4 de noviembre, ocurrió un nuevo incidente, que comenzó cuando los turcochipriotas abrieron fuego desde sus puestos del llamado sector de Sakharia. Después, este incidente continuó alrededor de una casa de pisos situada fuera de la ciudad amurallada de Famagusta. El representante turco ha dicho que estos pisos estaban ocupados sólo por palestinos. Lo ha recalorado repetidamente, pero no es así.

47. Ayer por la mañana, el Comandante de la Guardia Nacional y el Comandante de la policía de la región llamaron al Comandante de la sección sueca del contingente que se halla en la región de Famagusta y llamaron su atención sobre el hecho de que en dicha casa había hombres armados en actitud muy provocativa. Pidieron al Comandante sueco que utilizara sus buenos oficios para conseguir que dichos hombres abandonaran aquel lugar, o que se los retiraran las armas. Replto que esta casa no está situada en el sector turco de Famagusta. Dijeron al Comandante sueco

que aquellos debían marcharse o ser desarmados para las 4 de la tarde de ayer, hora de Chipre. El Comandante sueco se encargó de cumplir esto. A las 4 de la tarde, se reunió de nuevo con el Comandante de la Guardia Nacional y con el Comandante de la policía, y los informó de que necesitaba más tiempo para persuadir a los dirigentes turcos que retiraran de aquella casa a aquellos hombres armados. Es claro, por lo tanto, que había hombres armados. El Comandante de la Guardia Nacional y el Comandante de la policía aceptaron darles más tiempo.

48. Sin embargo, antes que expirara el segundo plazo, ocurrió un nuevo incidente. Comenzó con unos disparos contra un hospital, desde aquella casa precisamente. El informe del Secretario General menciona la acusación del Gobierno de Chipre a propósito de esto, pero declara que, hasta el momento en que se han distribuido los informes, no había pruebas de que el hospital hubiera sido alcanzado por las balas. Pero el hospital fue alcanzado de hecho por las balas y quisiera leer, respecto de este punto, un telegrama que he recibido:

"Sin razón ni provocación, los turcochipriotas han abierto fuego contra el hospital del Gobierno desde el inmueble situado cerca, al otro lado de la calle, y también desde un puesto de tiro emplazado encima de la puerta" - es decir, de las murallas de Famagusta. "Una barrera de fuego automático alcanzó la sala de maternidad y mientras que las balas destrozaban cristales y silbaban delante de las puertas los médicos y las enfermeras trasladaron a los bebés que gritaban y a sus madres a un lugar seguro del edificio".

El fuego partió de aquel edificio - es decir, después de los disparos hechos desde los puestos de Sakharia, ocupados por los turcos. También hubo disparos de la Guardia Nacional. Hubo un cruce de fuego que duró cierto tiempo, cuyos resultados se describen en el informe del Secretario General. Por fortuna, los heridos no fueron numerosos.

49. En el momento en que el representante de Turquía solicitaba ayer una reunión de urgencia del Consejo de Seguridad, reinaba calma completa en la región. Más tarde hubo algunos incidentes con disparos, en que los turcos dispararon desde sus posiciones sin que contestara la Guardia Nacional. Podría enumerarlos. Entre esos incidentes incluyo los que tuvieron lugar esta mañana, antes de la hora que ha mencionado el Secretario General cuando dijo que en aquel momento se respetaba el alto el fuego. Esta mañana se han hecho disparos desde los puestos ocupados por los turcos en las murallas de Famagusta. Han disparado contra un coche de la policía, sin que la Guardia Nacional contestara; han disparado desde las murallas contra los servicios de policía del puerto de Famagusta y contra las instalaciones del puerto viejo y del nuevo, alcanzando a tres barcos, como se expone en el informe del Secretario General; uno de esos barcos era rumano.

50. Haría falta mucho tiempo para dar todos los detalles al Consejo. El informe del Secretario General indica claramente cómo comenzaron los disparos el 2 y el 4 de noviembre.

51. Quisiera hacer otras observaciones más sobre la declaración del representante de Turquía. Si he oído bien, ha

dicho que los turcos de la región en cuestión ni siquiera podían conseguir una hogaza de pan. Tampoco eso figura en el informe del Secretario General. En respuesta a tal alegato, el Gobierno de Chipre ha hecho pública la siguiente nota:

"Es totalmente falso que las autoridades del Gobierno hayan prohibido a los turcochipriotas entrar o salir de la parte vieja de Famagusta, o que la Guardia Nacional haya bloqueado esa ciudad. Todos los habitantes de la ciudad pueden circular libremente y surtirse de cualquier cantidad de alimentos y otros artículos esenciales. Se han colocado guardias en varios puntos de la ciudad, sobre todo donde ocurrieron incidentes, pero sólo por una razón: asegurar la libre circulación de todos los ciudadanos y evitar otros incidentes.

"Por el contrario, los dirigentes turcochipriotas han colocado guardias armados en las puertas, y los obreros turcochipriotas del puerto no se han presentado al trabajo."

52. Estamos presenciando el proceso bien conocido y habitual. Hace unos días, mi Gobierno publicó una declaración en relación con la garantía internacional de los derechos humanos y de las minorías¹, refiriéndose en particular a los turcochipriotas. Es claro que el Gobierno turco desea crear una situación que le permitiera modificar el ambiente creado por la declaración del Gobierno de Chipre. Por eso el Gobierno turco ha creído necesario repetir el viejo proceso: creamos un poco de tensión, empezamos un pequeño tiroteo y entonces podremos acudir al Consejo de Seguridad y acusarlos de haber comenzado ellos; podremos decir que los pobres turcos avasallados están en peligro de ser exterminados, que estos terribles griegos intentan matar a todos los turcos — en efecto, según el representante turco, eso es lo que está ocurriendo en este momento.

53. ¿Y cuál es el resultado? Hay heridos a causa de incidentes estúpidos. Esos incidentes no son provocados por el Gobierno de Chipre ni por la Guardia Nacional. El representante de Turquía ha dicho que los incidentes se crean para ocupar una casa más, para extender el control del Gobierno. Yo no creo en verdad que necesitemos arriesgar efusión de sangre por una casa más. Después de todo, el Gobierno controla más del 98,5% de la superficie total de Chipre.

54. La Fuerza de las Naciones Unidas está presente allí y nosotros cooperamos con ella para asegurar la paz e impedir la repetición de combates. Hemos hecho todo lo posible para asegurar la aplicación de la segunda parte de la resolución 186 (1964) del Consejo de Seguridad — que se refiere a las atribuciones de la Fuerza — es decir, la parte que trata de la vuelta a condiciones normales. ¿Quién ha impedido la vuelta a condiciones normales? Basta consultar los informes anteriores del Secretario General que tratan de este asunto. Indudablemente el lado turco tiene la culpa.

¹ Véase Documentos Oficiales de la Asamblea General, vigésimo período de sesiones. Anexos, tema 93 del programa, documento A/6039.

Las condiciones normales y la fraternidad no convienen a los planos turcos de partición. La armonía de relaciones entre la mayoría y la minoría no concuerdan con los planes de Turquía para dividir el pueblo. La intención constante de Turquía ha sido la división del pueblo. Ese es el objetivo político de Turquía. Nuestro propósito no es dividirlo ya que sería en verdad estúpido basar nuestras actividades en la división del pueblo.

55. Evidentemente, el representante de Turquía no tenía mucho que decir sobre la cuestión del recurso de su país al Consejo. Parece haber perdido de vista el punto principal de tal recurso — en otras palabras, la pretendida situación de emergencia de Chipre. Ha tratado de incidentes anteriores de Chipre y ha intentado también tratar del problema político de Chipre — problema que esperamos se discutirá pronto en la Asamblea General.

56. Replto que me reserve el derecho de proporcionar al Consejo de Seguridad, en sus deliberaciones sobre este asunto, todos los hechos relacionados con el incidente en cuestión. En cuanto al aspecto político del problema, opino que no es este el momento apropiado para discutirlo ya que habrá amplias oportunidades para hacerlo en la Asamblea General. Pero hay un punto que no puedo dejar pasar sin comentar: la declaración repetida del representante de Turquía — la ha machacado una y otra vez — sobre la fe de su país en el Consejo de Seguridad y en la resolución 186 (1964) de 4 de marzo de 1964 de dicho Consejo. Hoy ha llegado hasta citar el pasaje de esa resolución relativo a un arreglo pacífico del problema de Chipre.

57. Pero no fue Chipre quien rechazó el informe del Mediador nombrado por el Secretario General, con el consentimiento de todas las partes, en virtud de la resolución de 4 de marzo de 1964. No fue Chipre la que socavó los esfuerzos de mediación de las Naciones Unidas. No es Chipre la que rehúsa continuar cooperando con el Mediador de las Naciones Unidas. Es Turquía. El representante de Turquía haría bien en no abusar de la paciencia del Consejo. Debería aceptar el hecho de que los miembros del Consejo están muy al tanto de la situación, y conocen bien las resoluciones del Consejo.

58. Esta tarde hemos escuchado unas declaraciones falsas, declaraciones — y pido al Consejo que me crea — que yo nunca había pensado oír aquí. Nos han hablado de bazukas utilizados contra la población civil. Nos han hablado del bombardeo de pueblos turcochipriotas. Han afirmado que ayer se usaron bazukas en Chipre. Pero el comandante sueco de Famagusta visitó la casa en cuestión — ya ha sido evacuada y se encuentra ahora en manos de los soldados suecos — y no encontró trazas del uso de bazukas ni de ningún arma pesada.

59. No quisiera abusar del valioso tiempo del Consejo de Seguridad. Con todo el debido respeto, creo que en este caso todos estamos abusando inútilmente, hasta cierto punto, del tiempo del Consejo de Seguridad, especialmente, si no por otra razón, en vista de la declaración que acaba de hacer el Secretario General. Pero no tenemos nosotros la culpa. Se nos ha acusado de hacer cosas que nunca hemos hecho y el Consejo debe perdonarnos si creemos que tenemos el derecho y el deber de defendernos.

60. Antes de terminar, quisiera mencionar dos puntos pertinentes. Uno es el hecho de que mi Gobierno ha decidido una vez más autorizar un nuevo envío de ayuda de la Media Luna Roja de Turquía. Poso los detalles, pero no creo necesario darlos aquí. El otro punto — y hablaré del mismo sólo porque está incluido en el informe del Secretario General — se refiere a las propuestas específicas presentadas por el Gobierno de Chipre en cuanto a los arreglos en la región de Famagusta.

61. En conclusión, quisiera subrayar una vez más que la política del Gobierno en Chipre es de paz. Lo hemos demostrado y lo hemos probado constantemente. Es algo pasmoso que nos hallemos aquí, acusados por Turquía. Sin embargo, cuando probablemente se tienen otros planes en la mente, se puede a veces decidir el uso de métodos sucios e indecorosos para engañar a la opinión pública mundial. Pero resulta un poco excesivo tratar de engañar al Consejo de Seguridad.

62. El problema de Chipre va a ser discutido en la Asamblea General. La declaración del Gobierno de Chipre sobre los derechos humanos y de las minorías ha sido bien recibida, que yo sepa. Es claro que eso no le gusta al Gobierno turco. Es claro que una paz duradera en Chipre no le conviene al Gobierno turco. Es claro que el Gobierno turco, por estas u otras razones, ha decidido hacer que la tirantez aumente en Chipre y en sus alrededores. Hemos leído en *The New York Times* de hoy que el ejército turco ha sido puesto en estado de alerta. ¿Para qué? ¿Para salvar a los 10.000 turcochipriotas de Famagusta de los brutales ataques que, según el representante de Turquía, ocurren en este mismo momento?

63. El Consejo de la OTAN en París, ha sido convocado para discutir la situación seria y grave que ha resultado de los ataques de los greochipriotas. ¿Qué ataques? No lo sabemos. El Consejo de Seguridad fue convocado ayer para una sesión de urgencia y la reunión para examinar la situación se celebra hoy. La situación en Famagusta es de calma, por el momento. Por la mañana ha habido disparos esporádicos por parte de los turcochipriotas, pero en general la situación ha mejorado mucho. Con respecto a la Guardia Nacional, no tiene la menor intención de atacar a nadie pero tiene el firme propósito de defenderse. Por lo tanto, los turcos de Famagusta no corren ningún peligro por parte del Gobierno de Chipre. Parece que esa es también la opinión del Secretario General.

64. Nosotros nunca emplearemos las tácticas y los métodos de Turquía. Nunca vendremos al Consejo de Seguridad a pintar un cuadro falso para engañar al Consejo. No acudiríamos a este Consejo con la intención de engañar a la opinión pública mundial y al Consejo a fin de crear un ambiente falso. Lamentamos de veras que el Gobierno turco haya considerado oportuno explotar este método para otros fines.

65. Chipre es un país pequeño, pero tiene derecho a que se le apliquen los mismos principios de que disfrutan todos los demás países. La situación interna de Chipre, como hemos dicho muchas veces, no es la causa del problema; es el síntoma. Estamos intentando suprimir ese síntoma atacando a la causa. Si no atacamos y extirpamos la causa, los

síntomas persistirán y la paz estará constantemente en peligro. Por eso hemos depositado nuestra fe en las Naciones Unidas. Turquía no. Por eso hemos depositado nuestra fe en el Consejo de Seguridad. Por eso hemos pedido el envío a Chipre de una Fuerza de las Naciones Unidas lo que se hizo a pesar de fuerte oposición. Se quería enviar a Chipre tropas de la OTAN y no tropas de las Naciones Unidas. Nosotros luchamos con determinación para tener en Chipre una Fuerza de las Naciones Unidas. Consentimos en la mediación de las Naciones Unidas y hemos cooperado con la mediación de las Naciones Unidas ¿Y qué es lo que pedimos? Pedimos paz. Pero para salvaguardar la paz en el caso de Chipre como, supongo yo, en casi todos los demás casos del mundo, es necesario obtener la puesta en práctica de ciertos principios, y estos principios, en lo que nos atañen, son los principios de la Carta de las Naciones Unidas. Por lo tanto, nosotros hemos depositado nuestra fe en las Naciones Unidas, en los propósitos de las Naciones Unidas y en los principios de las Naciones Unidas.

66. Estoy dispuesto a proporcionar toda la información restante que pudiera ser necesaria o útil en el curso de este debate. Pero quiero declarar con energía que, en lo que afecta a los incidentes ocurridos en Chipre en estos últimos días, es el Gobierno turco quien tiene la culpa total. Nosotros no queremos incidentes en Chipre, porque seguimos una política de unidad. La política turca es la que trata de dividir, y por lo tanto los incidentes favorecen a la política turca. Eso es totalmente claro y evidente para todos. Nosotros no queremos exterminar a la minoría turca de Chipre. Al contrario, deseamos que viva en armonía, en condiciones de igualdad, con el resto de la población. Hemos ofrecido garantías para el ejercicio de los derechos humanos y los derechos de las minorías. Han sido bien recibidos en el mundo entero y esto, creo yo, es una de las razones por las que el Gobierno turco ha juzgado de nuevo necesario crear tirantez en Chipre y provocar esos incidentes.

67. Quisiera concluir con la siguiente advertencia. El Consejo de Seguridad fue convocado en agosto de 1964 a petición de Turquía. El Consejo de la OTAN fue convocado a petición de Turquía en agosto de 1964 y entonces tuvieron lugar los bombardeos de Chipre. Por lo tanto, creo que es pertinente tener presentes esas cosas. Espero que no se repetirá la misma coincidencia. Creo que el Consejo de Seguridad tiene el deber de impedir que ocurra tal cosa.

68. El PRESIDENTE: tiene la palabra el representante de Grecia.

69. Sr. LIATIS (Grecia) (*traducción del inglés*): Aunque yo no tenía más que una vaga idea de los recientes incidentes ocurridos cerca de Famagusta, tenía serias dudas sobre la oportunidad y la conveniencia de una reunión urgente del Consejo de Seguridad, a petición de la delegación de Turquía, para examinar tales incidentes. Era bastante tarde anoche cuando se me informó de la convocación de esta reunión, y confieso que mis dudas han aumentado considerablemente desde que he estudiado el informe del Secretario General [S/6881] distribuido hace dos horas. Y mis dudas han aumentado aún más desde que he escuchado la declaración hecha ante el Consejo por el representante de Turquía.

70. La versión turca de los incidentes ha sido repetida con creciente exageración, con epítetos y observaciones ampulosas o inflamatorias, totalmente inoportunas. Las Naciones Unidas están bien representadas en Chipre. La Fuerza encargada de mantener la paz ha adquirido un conocimiento profundo y gran experiencia de las condiciones locales. El Secretario General recibe regularmente informes y evaluaciones de su representante personal, así como del Comandante de la Fuerza de las Naciones Unidas. Tanto el general Thimayya como el Sr. Bernardos tienen las atribuciones, los medios y la autoridad necesaria para hacer frente a la situación. No parece que hayan pedido instrucciones suplementarias, ni he sabido que el Secretario General las haya pedido cuando ha hablado hace un rato. El Consejo de Seguridad se ha preparado ya para tales contingencias estableciendo allí una Fuerza para mantener la paz. Poco puedo hacer ahora el Consejo, desde una distancia de unas 7.000 millas, respecto de los verdaderamente lamentables incidentes que estamos estudiando esta tarde. Todo lo que puede hacer, a lo más, es examinar los informes que recibe a medida que vayan llegando.

71. Sin embargo, ya que el Consejo se ha reunido a pesar de las dudas que, según entiendo, han sido expresadas en diversos centros en cuanto a la oportunidad y la utilidad de tal reunión, quizá desee examinar los recientes acontecimientos en un contexto más amplio, para poder interpretarlos más correctamente. Este contexto más amplio es bien conocido de los miembros del Consejo.

72. Ahora la calma reina en la Isla desde hace muchos meses, aunque reconocemos que se trata de una calma precaria, ya que el menor incidente, sea voluntario o no, amenaza con engendrar otros mayores. El Gobierno y sus fuerzas de seguridad controlan totalmente la situación, salvo algunos enclaves aislados en los que cierto número de turcochipriotas permanecen virtualmente prisioneros de los más intratables jefes de los grupos armados. La población civil encerrada en esos enclaves vislumbra — sin fruición desde luego — la perspectiva de otro invierno sufriendo en el aislamiento. El Gobierno desea claramente que se mantenga la calma, y a fin de consolidarla, ha declarado pública y oficialmente que está dispuesto no sólo a conceder a la minoría los más amplios derechos humanos y políticos, sino hasta llegar a extremos sin precedentes en país alguno, poniendo esto ofrecimiento bajo la vigilancia y el control directo de las Naciones Unidas. ¿Cuál ha sido y cuál es todavía la reacción del otro lado?

73. La oferta fue rechazada como engañosa, sin ningún esfuerzo para poner a prueba su sinceridad. El Gobierno de Ankara, que ejerce un control quizá lejano, pero firme sobre la minoría turca de Chipre, está aumentando su presión sobre los griegos y sobre la Iglesia Ortodoxa Griega de Estambul y, a fin de dar alguna credibilidad a su campaña de intimidación, declara por boca del ex Primer Ministro turco, Sr. Urgüplü, en una declaración del 16 de octubre, que si pasa algo a un solo turcochipriota, será difícil evitar la repetición de los horribles motines antigriegos de septiembre de 1955.

74. También se ejerce presión sobre Grecia por medio de repetidos incidentes en la zona fronteriza entre Turquía y Grecia y mediante el vuelo de aviones militares turcos sobre

el espacio aéreo griego. En este contexto es como hay que estudiar los recientes incidentes.

75. Permítasome expresar mi asombro al oír a mi colega de Turquía expresar una vez más su celo en la búsqueda, como dice él, de una solución pacífica, justa y equitativa. Ha recalcado especialmente la palabra "pacífica". Me extraña, porque, como acaba de recordarnos el Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre, sólo el Gobierno turco ha sido quien nos ha impedido en los pasados siete meses continuar los esfuerzos iniciados por el Consejo de Seguridad para buscar una solución justa, pacífica y equitativa al problema de Chipre.

76. El representante de Turquía ha considerado apropiado hacer nuevas acusaciones contra mi Gobierno, acusándolo en realidad de conspiración y considerándolo como plenamente responsable de todo lo que ha sucedido y está sucediendo en Chipre. Acabo de recibir un telegrama de Atenas. Esta reunión ha sido convocada con tanta rapidez que no he podido ponerme en contacto con mi Gobierno. En dicho telegrama, mi Gobierno me recuerda que después de que los turcochipriotas de Famagusta entraron fuera de la ciudad amurallada patrullas a lo largo de la carretera Famagusta-Salams, que parece ser una arteria importante de la Isla, dos días más tarde, el 15 de octubre, nuestro embajador en Ankara, actuando bajo instrucciones específicas de Atenas, señaló al Gobierno turco los peligros que entrañaba tal iniciativa tomada por los turcochipriotas de Famagusta y de sus alrededores.

77. En su carta al Consejo de Seguridad, fechada ayer [S/6877] y solicitando una reunión urgente de este Consejo, el representante de Turquía intentó demostrar que estos incidentes constituirían un ataque en regla, apoyado por toda clase de armas pesadas e incluso un ataque en toda escala ejecutado bajo lo que él ha llamado un plan general. Me pregunto cómo ha averiguado tal cosa y en qué fuente, o si se ha basado en su propia imaginación. Me pregunto cómo ha podido descubrir en tan corto tiempo la existencia y aun todos los detalles de tal plan. En realidad, los sucesos que precedieron al incidente y los que lo siguieron prueban que toda la situación provocaba el incidente y que tan pronto como éste ocurrió todo se puso en movimiento para sacar ventajas políticas del mismo.

78. Anoche se solicitó una reunión del Consejo de Seguridad, antes que nadie pudiera obtener información fidedigna u objetiva de los hechos. Hoy se ha insistido en la petición, a pesar de que el incidente iba ya en camino de arreglo, como lo ha declarado el Secretario General hace un rato, se estaba restableciendo la calma y la Fuerza de las Naciones Unidas, afortunadamente, dominaba la situación.

79. La agencia de noticias Reuter ha anunciado hoy que el nuevo Ministro de Relaciones Exteriores de Turquía se ha presentado ante el Parlamento — concretamente, ante el Senado — para anunciar que las fuerzas armadas del país han sido puestas en estado de alerta y que estaban dispuestas a entrar en acción, en vista del empeoramiento de la situación en Chipre. ¿Es que está empeorando la situación en la Isla, y en ese caso, cómo ha empezado todo? ¿Es que han contribuido a ese empeoramiento los esfuerzos encaminados a exagerar desproporcionadamente el incidente?

80. El Gobierno griego ha demostrado siempre confianza en la Fuerza de las Naciones Unidas, y ha contribuido a su mantenimiento en mayor proporción que cualquiera de los otros Estados Miembros. Permítaseme decir que para que la Fuerza conserve toda su eficacia, es necesario que el Consejo reafirme su plena confianza en su capacidad de hacer frente a los sucesos locales a medida que se produzcan. La cuestión de Chipre se llevará pronto ante la Asamblea General y será discutida allí, con el acuerdo de todos los interesados. El objetivo debe ser adoptar una resolución que promueva en verdad una solución justa, equitativa y pacífica. En vísperas de este debate, que pudiera muy bien constituir el punto de partida de una solución durable, no permitámos que las Naciones Unidas sean distraídas de su objetivo principal por una tensión creada artificialmente. Permítaseme expresar la esperanza de que los miembros de este Consejo, tanto en sus intervenciones públicas como en sus conversaciones privadas, se esforzarán por reducir los sucesos en cuestión a sus verdaderas proporciones y no comprometerán el importante debate que las Naciones Unidas deben comenzar dentro de pocas semanas.

81. El PRESIDENTE: Tiene la palabra el representante de Turquía, que la ha pedido.

82. Sr. ERALP (Turquía) (traducido del inglés): El Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre, como es habitual en él, ha dado una vez más al Consejo una versión tergiversada de los hechos, y mi colega de Grecia acaba de hacerle coro. No me voy a detener a refutar todas las afirmaciones que se han hecho pues, como ha dicho muy bien el Sr. Kyprianou, tendremos tiempo para hacerlo en la comisión competente de la Asamblea General. Sin embargo, quiero responder brevemente a algunos de los cargos que se han hecho aquí.

83. El primero, desde luego, se ha referido a mi declaración en la cual he dicho que en Chipre se ha reanudado el fuego esta mañana a las nueve, hora local, y que ha disminuido a las once, pero que la impresión de la población, es decir de la población turca, era que podría muy bien recomenzar por la tarde, y que los ataques podrían repetirse por la noche. Esta declaración no ha sido desmentida por las informaciones que nos ha proporcionado tan amablemente el Secretario General en su adición a su informe [S/6881/Add.1], en que declara que el alto el fuego está siendo observado. He hablado de las 9 y de las 11, hora local, que correspondería de 2 a 4 de la mañana, hora de Nueva York, de modo que es totalmente exacto que el alto el fuego ha podido establecerse muchas horas después de la hora que yo he mencionado y me alegro mucho saberlo.

84. La última frase de la adición al informe dice en parte: "... aunque su actitud hacia el mismo sería juzgada "más explícitamente" después del anochecer". Esta es una adición de mal agüero, y confirma los temores que yo he expresado aquí. El hecho de lograr el alto el fuego sólo nos puede producir satisfacción a todos y cabe preguntarse hasta qué punto ha contribuido al mismo la perspectiva de una reunión de este Consejo. Si ha influido algo, creo que nuestro recurso al Consejo estaba plenamente justificado.

85. El Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre ha intentado hacer resaltar la diferencia entre mi versión de los incidentes de los últimos días y la versión dada en el informe del Secretario General, que tenemos a la vista. De hecho, no creo que exista tal diferencia entre las dos versiones. El informe del Secretario General está redactado, como de costumbre, de manera muy ol'va, pero en términos diplomáticos y con la sutileza propia de un diplomático residente en la Isla. Con todo, no se requiere mucha imaginación o perspicacia para caer en la cuenta de que este informe es una seria denuncia contra el régimen grecochipriota, una seria denuncia por haber montado un asalto en regla contra los habitantes turcos de Famagusta. No ha habido muchas discrepancias, o al menos lo que el Ministro de Relaciones Exteriores llama "discrepancias". Saber quién ha disparado el primer tiro puede ser importante, pero pierdo su importancia, que queda relogada a un segundo plano, como he dicho, en vista del hecho de que hemos descubierto en este informe un plan general y me parece que este plan general se ve bien claro en este informe. Comienza con el incidente del naranjal, mencionado en el párrafo 5 del informe. La Fuerza de las Naciones Unidas advirtió a los jefes de la Guardia Nacional que aquel naranjal era territorio discutido, y que no debían acercarse al mismo. Sin embargo, decidieron tomar esta acción provocativa, con un propósito bien definido, sobre el cual insistiré más tarde.

86. Ciertas palabras usadas en este informe confirman mi afirmación de que el mismo constituye una clara acusación. En el párrafo 13 hay una referencia a una advertencia hecha a los dirigentes turcochipriotas. Un aviso es en realidad un ultimátum; sólo por eufemismo se le puede llamar un aviso. Fue una advertencia hecha por el jefe de una fuerza mucho más poderosa a los habitantes de una región, armados muy ligeramente para su propia defensa, intimándoles el cese de su defensa, para que la autoridad del Arzobispo se pudiera extender también a aquella zona.

87. Se ha mencionado el hospital. De nuevo, en el informe se dice con estilo diplomático que había fortificaciones emplazadas en el tejado de las instalaciones de la Guardia Nacional, dentro del área del hospital. De hecho, el hospital mismo es una zona fortificada. Tiene emplazamientos para cañones en el tejado y en la planta baja.

88. En cuanto a la pretensión de que los turcos disparaban desde el inmueble, el informe dice claramente: "... no ha habido pruebas de que se haya disparado desde el inmueble" [S/6881, párr. 20].

89. En el párrafo 16 hay una afirmación, procedente esta vez del Director General del Ministerio del Interior grecochipriota, que dice que él había ordenado a la Guardia Nacional de Famagusta abstenerse de toda nueva acción militar. Las palabras "nueva acción militar" indican que antes se habfan dado órdenes de emprender una acción militar.

90. No hay necesidad de prolongar este asunto. Los miembros del Consejo pueden leer el informe y sacar sus propias conclusiones. Sin embargo, yo quisiera llamar la atención sobre las insidiosas propuestas, contenidas en el párrafo 12 del informe, para restablecer el orden en la zona

de Famagusta. Una vez más, no es necesario ser muy perspicaz para ver que se trata de un llamamiento a la rendición total de la zona. Creo que el Consejo tiene suficiente conocimiento de la materia para ver qué clase de reacción puede provocar esto en la comunidad turca. Pero por si queda alguna duda sobre ello, quisiera leer la respuesta dada por el Vicepresidente de la República de Chipre a estas propuestas. Tal vez esta respuesta no haya llegado a la Secretaría a tiempo para ser incluida en el informe.

91. Voy a citar un pasaje de la contestación del Vicepresidente Küçük:

"El ataque griego contra Famagusta es resultado de su plan anterior de colocar a todo el barrio turco bajo control y dominio griego. Los griegos, sin provocación alguna del lado turco, habían preparado posiciones y construido fortificaciones en Famagusta a comienzos de mayo de 1964, aunque se había llegado a un arreglo entre el general Gyani, entonces jefe de la Fuerza de las Naciones Unidas, y los griegos, que accedieron a eliminar sus fortificaciones. No sólo no las desmantelaron sino que, en contra del acuerdo de enero y febrero de 1965, tomaron nuevas posiciones, a consecuencia de lo cual se creó una situación muy grave, que no empeoró gracias a la intervención del Comandante de la Fuerza de las Naciones Unidas, y a la moderación de los turcos de Famagusta."

La siguiente cita es del informe del Secretario General, del 11 de marzo de 1965 [S/6228].

"2) Hace alrededor de un mes, los griegos comenzaron a establecer nuevas posiciones en Famagusta, y además intentaron patrullar las zonas turcas, en contra de la advertencia hecha por el Comandante de la Fuerza de las Naciones Unidas.

"3) El 2 de noviembre de 1965, los griegos de Famagusta, de acuerdo con su plan, atacaron la zona turca con tanques, vehículos blindados y artillería. Este ataque continuó durante tres días, a pesar de sus promesas a las Naciones Unidas de poner fin a dicho ataque. Todas las zonas turcas están rodeadas ahora por tropas griegas, que han tomado nuevas posiciones y han bloqueado las carreteras.

"4) Los turcos no pueden entrar ni salir de las zonas turcas y ni siquiera se les permite introducir alimentos ni otros artículos de primera necesidad para sus familias.

"5) Para reducir la tirantez e impedir la repetición de incidentes en Famagusta, los dirigentes turcos hicieron las siguientes propuestas:

"a) Deben retirarse todas las tropas griegas y vehículos blindados que rodean la zona turca.

"b) Todos los locales ocupados por los griegos después del 2 de noviembre de 1965 deben ser evacuados y entregados a sus propietarios turcos.

"c) Los griegos deben retirarse a las posiciones que ocupaban antes del 2 de noviembre, a fin de que se restablezca el *statu quo ante*.

"6) Las zonas turcas y sus habitantes no podrán ser colocados bajo el control de la policía griega, lo cual sería contrario a las resoluciones del Consejo de Seguridad y, como declaró el Secretario General en uno de sus informes al Consejo de Seguridad, las Naciones Unidas no pueden actuar como instrumento de las autoridades griegas, ayudándolas a extender por la fuerza su autoridad sobre la comunidad turcochipriota en las zonas que ésta controla ahora (véase párr. 274 del informe del Secretario General de 11 de marzo de 1965).

"7) El desmantelamiento de las fortificaciones debe efectuarse conforme al arreglo concluido con las Naciones Unidas el 15 de mayo de 1964 y conforme a las sugerencias que haga el General Thimayya, jefe de la Fuerza.

"8) También conviene subrayar que la acción de los griegos en Famagusta viola otra promesa hecha por los mismos a las Naciones Unidas porque contrariamente a los solemnes compromisos contraídos en las cartas del 20 de enero y 19 de febrero de 1965, dirigidas al jefe de la Fuerza de las Naciones Unidas por el Ministro griego del Interior (véase el informe del Secretario General de 11 de marzo de 1965), según los cuales los griegos no tenían intención de usar material importado en el conflicto entre las dos comunidades, se están utilizando toda clase de armas pesadas y de equipo importado contra la comunidad turca de Famagusta."

Esta es la respuesta del Vicepresidente Küçük a las llamadas propuestas del Arzobispo.

92. Vuelvo al informe del Secretario General, del 11 de marzo de 1965, que en el párrafo 72 dice lo siguiente:

"Los turcochipriotas sostenían que las fortificaciones construidas como defensas costeras podrían ser usadas contra su comunidad y que las posiciones y las patrullas de la Guardia Nacional en aquel sector podrían amonazar su libertad de movimiento entre Karaolos y la ciudad."

Esto fue precisamente lo que ocurrió. Los temores de los turcos eran justificados. El acuerdo de 15 de mayo de 1964 ha sido violado sin escrupulo alguno. ¿Qué razón tenemos, por lo tanto, para esperar que cualquier acuerdo futuro será respetado por la administración grecochipriota?

93. Acabo de recibir un mensaje de Ankara, que dice que a las siete de la tarde, hora local, los griegos han abierto fuego de nuevo en la región de Sakaria y Karaolos. Esta es probablemente la noticia más reciente. Por lo tanto, el peligro subsiste y es todavía muy grande.

94. Se nos ha acusado de haber presentado la cuestión ante el Consejo de Seguridad con intenciones de maniobra política de diversión. No es verdad. Si esta reunión ha servido de algo, nos alegraremos mucho. Pero el fin de esta reunión no debe limitarse a obtener un alto el fuego. Como he dicho antes, debe servir también para hacer que el agresor se retire a las posiciones desde las que ha lanzado su ataque.

95. No creo que sea muy útil continuar refutando los puntos aducidos por el Ministro de Relaciones Exteriores de

Chipre, salvo uno. Ha dicho que estaba asombrado de oír que se habían usado bazukas en esta región y que nunca en su vida había sentido tal asombro. Eso asombró ha debido ser una reacción retardada, pues leemos en el comunicado de prensa CYP/3117, publicado ayer: "Ha aumentado la tirantez desde la intensa lucha generalizada en la noche del 2 de noviembre entre fuerzas turcochipriotas y la Guardia Nacional, en la que se ha hecho fuego con fusiles, ametralladoras, morteros, bazukas y artillería, y se han utilizado vehículos blindados". Espero que para ahora ya se habrá repuesto de su susto.

96. Se ha discutido sobre si los turcos que viven en la casa de pisos que figura en lugar destacado en este informe eran combatientes o tiradores apostados -- no recuerdo exactamente qué expresión se ha empleado. En todo caso, había ciertamente hombres, mujeres y niños en dicho inmueble, y los niños habían sido evacuados. Si había hombres que llevaban fusiles para su defensa, no eran los únicos turcos de Chipre que llevaban armas. En muchos enclaves turcos, todos los turcos aptos para ello se lanzaron, arma en mano, a la defensa de sus derechos constitucionales.

97. Se ha hablado de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. No voy a abordar ese tema, porque, como he dicho, tendremos tiempo abundante para tratarlo en el futuro. Pero permítanme decir que los turcos de Chipre quieren los derechos de los que disfrutaban ahora bajo la Constitución de la República; no quieren ningún derecho regalado por nadie que no tenga autoridad sobre ellos.

98. Me ha alegrado mucho saber que la Administración grecochipriota ha terminado por ceder, y que ha decidido autorizar un nuevo envío de ayuda de la Media Luna Roja a la Isla. Esa es en verdad una buena noticia. Uno se pregunta si, viniendo a esta hora, no se tratará de una manera de expiar los crímenes que se están cometiendo en Famagusta. Esta ayuda ha estado esperando su envío en un puerto turco durante meses. Son artefactos perecederos. Se trata de alimentos para los hambrientos, tiendas para los necesitados de ellas, ropas para el inminente invierno. Y por fin, después que sus hermanos han sufrido un ataque masivo en Famagusta, algunos refugiados podrán recibir alguna ropa y alimento, en la forma en que se echa la comida a los perros. Sin embargo, debemos agradecer esos pequeños favores.

99. En cuanto a las observaciones de mi colega el embajador de Grecia, no tengo en realidad mucho que decir. Creo que ha mencionado el incidente -- que, por cierto, ha sido calificado de "estúpido" por el Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre. Creo en verdad que eso es el colmo de la inexactitud; cuando se emplean bazukas, morteros y artillería para atacar a 10.000 turcos, difícilmente se puede calificar eso de incidente "estúpido". Sin embargo, volviendo al llamado incidente, parece que ha provocado una reacción por parte del embajador griego en Ankara. Me permito añadir asimismo que el embajador griego en Nicosia visitó al Encargado de Negocios turco en Nicosia, y le expresó su inquietud por los actos del Gobierno grecochipriota, prometiéndole hacer lo posible para poner fin a esa ofensiva. Estoy seguro de que ha estado trabajando con lealtad en ese sentido, y espero que habrá utilizado su influencia para obtener el alto el fuego.

100. El PRESIDENTE: Tiene la palabra el Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre.

101. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (traducido del inglés): Me alegro mucho de que, en su segunda declaración, el representante de Turquía haya suavizado su actitud lo más discretamente que ha podido. Pero ha persistido en hablar de una "ofensiva". El quisiera que no creyéramos lo que ven nuestros ojos. Ha dicho que el informe del Secretario General que tenemos ante nosotros habla de un ataque general contra los turcochipriotas de Famagusta. Nada de eso he podido encontrar yo en el informe. Ha continuado hablando de esos ataques, de los 10.000 turcos en peligro. Luego, al comienzo de su segunda declaración, ha dicho que no iba a responder a mis habituales "tergiversaciones" -- como le gusta decir. Luego ha dicho que lo que él había querido decir antes era que entre las 9 y las 11, hora de Chipre, había habido incidentes, y que se alegraba de que se hubiera logrado un alto el fuego según la información dada por el Secretario General, pero que él se refería a incidentes que habían ocurrido antes de esa hora. Sin embargo -- y estoy seguro de que esto figurará en el acta -- ha hablado en su declaración del ataque que está ocurriendo en este mismo momento, según las últimas noticias recibidas por él, noticias posteriores al informe original que nos ha sido distribuido. Por lo tanto, hay una pequeña diferencia.

102. Después, ha continuado diciendo que, si bien es verdad que a veces es importante saber quién disparó primero, en este caso concreto y en esta situación precisa no es tan importante decidir quién lo hizo antes. Pero yo sostengo que es importante, pues si existía un plan general de ataque y de asalto masivo contra los 10.000 turcochipriotas de Famagusta que, según el representante de Turquía, están en peligro en este momento. ¿Cómo es que fueron los turcochipriotas quienes dispararon primero en ambos casos? ¿Dispararon sólo para hacer huir a la población? ¿Por qué fueron los primeros en disparar? Ese es el verdadero problema que interesa hoy al Consejo.

103. Luego ha hablado del ultimátum, relacionado con la famosa casa de pisos de Famagusta en que, según su primera declaración había sólo paisanos -- paisanos que, según su segunda declaración, podían tener armas, porque todo turcochipriota que vive en los enclaves, tiene, según él, armas para defender sus derechos constitucionales. Aquí tenemos otra concesión. Pero, desde luego, no es eso lo importante. Lo que importa es que, en la mañana de ayer, todos los esfuerzos se concentraron en cómo hacer retirarse del inmueble a aquellos hombres armados, o cómo desarmarlos. Cuando fue evacuado el inmueble -- y confío en que el jefe suco de la localidad podrá confirmar esto -- se encontró munición en el mismo. El representante de Turquía ha hablado de la declaración -- que se menciona en el informe del Secretario General, y se atribuye al Director General del Ministerio del Interior -- según la cual se dio orden de poner fin a toda acción militar. Pero hubo acción militar. Cuando dispararon los turcos, el objeto de la acción militar era defensivo. Nadie ha dicho aquí que el fuego fuese unilateral. Hubo disparos. Ya se ha demostrado cómo empezaron, y el cruce de fuego fue consecuencia de los mismos.

104. Después nos ha hablado de una carta o de una declaración -- no me he enterado bien de lo que era -- del

ex Vicepresidente de Chipre. Por un momento he pensado que esa carta, o declaración, o lo que fuere, no fue escrita en Chipre. Habla de tanques que participaron en el ataque. ¿Qué ataque? Se habla de armas pesadas, de morteros, etc.

105. Además, el representante de Turquía nos ha dado otra información: a las 19, hora de Chipre, hubo nuevos disparos desde posiciones grecochipriotas. Hoy los turcochipriotas han disparado a las 16.30 en la Avenida de Salamis; a las 17.15, contra el hospicio, y antes, a primera hora de la tarde, los turcos, desplazándose furtivamente, ocuparon dos casas pertenecientes a griegos.

106. No tenía intención de mencionar todo esto, pero el representante de Turquía ha repetido con insistencia que tiene información sobre disparos hechos por los grecochipriotas. Pero no ocurrido lo contrario. Hay una serie continua de provocaciones. Me alegro de que el Informe del Secretario General diga que no ha habido disparos durante algún tiempo. Pero esta mañana y ayer ha habido una serie continua de provocaciones. La Guardia Nacional, que trata de ejercer moderación a fin de ayudar a la vez al Gobierno y a la Fuerza de las Naciones Unidas, no ha contestado a la mayoría de estos comienzos de fuego turco.

107. El representante de Turquía llama insidiosas a las propuestas del Gobierno de Chipre relativas a la situación de Famagusta. También ésta es una expresión familiar que ha usado contra todas las propuestas presentadas por el Gobierno de Chipre. El representante de Turquía ha hablado de fortificaciones defensivas y, como de costumbre, se ha opuesto, y ha intentado probar que las dificultades actuales de Famagusta se deben a tales fortificaciones defensivas, y que dichas fortificaciones, tal como lo temían los turcochipriotas, han sido utilizadas contra ellos con fines locales.

108. No soy un experto militar, pero, según entiendo, hay una clara diferencia entre fortificaciones defensivas contra un enemigo exterior y las destinadas al uso interno. Si el representante de Turquía quiere decir que el puerto de Famagusta no debiera tener obras de defensa ni fortificaciones, tengo que quitarle ahora mismo esa idea de su mente, porque el puerto de Famagusta no puede permanecer sin defensa, como tampoco puede quedar indefenso el resto de Chipre.

109. El representante de Turquía ha hablado luego de bazukas, y de la impresión que recibió cuando oyó hablar de ellas. Hablaba del uso de las bazukas el 2 de noviembre, según ha dicho, y yo le contestaba sobre lo que él había dicho respecto del 4 de noviembre.

110. Las últimas palabras de i contestación a su declaración, serán acerca de los suministros de la Media Luna Roja. El representante de Turquía ha dicho que el Gobierno de Chipre -- no creo que haya usado ese término, porque no le gusta, pero le guste o no, el Gobierno de Chipre es el Gobierno de Chipre -- ha cedido por fin en cuanto a los envíos de ayuda de la Media Luna Roja. Yo quisiera saber qué es lo que él quiere decir exactamente. Tengo que saberlo, porque es necesario.

111. Sir Roger JACKLING (Reino Unido) *(traducido del inglés)*: Creo que a esta altura del debate convendría hacer

una corta interrupción para permitir consultas sobre informaciones, y para ponderar los medios de proseguir nuestro debate de una manera útil y conveniente. Por eso, propongo una corta interrupción en virtud del artículo 33 del reglamento provisional del Consejo.

112. El PRESIDENTE: Se nos ha presentado una propuesta de suspender la sesión, en virtud del artículo 33 del reglamento provisional. Ya que nadie formula objeciones, se suspende la sesión para permitir a los miembros del Consejo intercambiar ideas sobre el asunto que se discute.

Se suspende la sesión a las 18 horas, y se reanuda a las 19.05.

113. Sr. GOLDBERG (Estados Unidos de América) *(traducido del inglés)*: Una vez más nos vemos ante acontecimientos que han deteriorado la paz en Chipre, esta vez alrededor de la ciudad de Famagusta. Estos últimos sucesos tienen un origen, del que nos ha hablado el Secretario General en su informe [S/6881], que ha ordenado que se nos distribuya con rapidez.

114. Las dificultades actuales tienen su origen, a juzgar por el párrafo 3 del informe del Secretario General, en la construcción de nuevas fortificaciones por la Guardia Nacional chipriota; algunas de éstas se habían construido en contra de advertencias concretas del jefe de la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre. Cuando los turcochipriotas construyeron posiciones en respuesta a esto, se originó una grave situación que culminó en los incidentes del 2 y del 4 de noviembre, descritos en el informe del Secretario General. Los que se encuentran en aquellos lugares debieran darse cuenta de que incidentes como los que estamos estudiando aquí, que surgen de maniobras marginales destinadas a adquirir ventajas militares, tienen repercusiones totalmente desproporcionadas con el fin perseguido por los responsables de dichas maniobras. Creo que tenemos el deber de poner en claro a todos los interesados.

115. Mi gobierno está dispuesto a apoyar toda medida razonable que este Consejo estime que debe tomar para dar a conocer su preocupación por la situación en Famagusta, y para evitar la repetición de violencia inútil. Las Naciones Unidas han hecho un gran esfuerzo. Numerosos países han aportado importantes contribuciones de tropas y de dinero para restablecer y para mantener la paz en Chipre. Es ciertamente obligatorio para todos los interesados cooperar a fin de que no se perturbe la paz. Me parece claro que cuando pedimos a los dos bandos que cooperen, como lo hemos hecho ya antes, debemos esperar su colaboración no solamente en cuanto a la observancia del alto el fuego conseguido por la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre, sino además en cuanto a la aceptación de las sugerencias bien pensadas e imparciales de la Fuerza y de su jefe, destinadas a evitar que aumente la peligrosa tirantez existente. Creo que esto es lo menos que tenemos derecho a esperar de las partes interesadas como colaboración con los esfuerzos de las Naciones Unidas.

116. Por último, mi Gobierno desea apremiar a todos los interesados a conducirse con moderación, y a abstenerse de todo acto de provocación.

117. Sr. Roger JACKLING (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Mi delegación siente gran preocupación de que tengamos que estudiar, una vez más, acontecimientos que agravan la tensión en Chipre. El informe del Secretario General nos recuerda también que, bajo la autoridad de este Consejo, la Fuerza de las Naciones Unidas en Chipre está constantemente ocupada en la labor de impedir una repetición de los combates, como le corresponde según el párrafo 5 de la resolución 186 (1964), del 4 de marzo de 1964.

118. Nadie que haya leído el informe que acabamos de recibir puede dejar de observar los esfuerzos que hace sin cesar la Fuerza, no sólo para poner fin a los incidentes a medida que van ocurriendo, sino también para anticipar y para prevenir hechos que pudieran dar lugar a desórdenes. Mi delegación estima que es indudable que si se hubieran escuchado los consejos del General Thimayya, y que si hubiera habido cooperación con la Fuerza, siguiendo el reclamo llamamiento del Consejo en su resolución 206 (1965) del 15 de junio, este incidente no hubiera sido objeto de nuestra reunión de hoy, pues no se hubiera producido.

119. Los miembros del Consejo no tienen más que leer los párrafos 3 y 5 del informe para ver que esta serie de sucesos no hubiera comenzado si se hubieran seguido desde el principio los consejos de la Fuerza. Mi delegación confía firmemente en que los pacientes y abnegados esfuerzos del General Thimayya, del Sr. Bernardos y de la Fuerza de las Naciones Unidas recibirán el apoyo y la cooperación que necesitan, y que el Consejo pidió en su resolución del 15 de junio. Confiamos en que las resoluciones de este Consejo continuarán siendo cuidadosamente respetadas, y que las partes interesadas darán pruebas de suma moderación. Confío igualmente en que el Consejo decidirá tomar todas las medidas posibles para facilitar la cooperación necesaria.

120. El PRESIDENTE: Tiene la palabra el Ministro de Asuntos Exteriores de Chipre.

121. Sr. KYPRIANOU (Chipre) (*traducido del inglés*): Lamento tomar de nuevo la palabra, pero creo que debo hacerlo, después de las breves intervenciones de los representantes de los Estados Unidos y del Reino Unido. Han hablado de sucesos que, en su opinión, han provocado los combates de la región de Famagusta, y han intentado relacionar los incidentes de Famagusta con el fortalecimiento de la defensa de Chipre.

122. La cuestión de la defensa de Chipre no es sólo un asunto de la competencia del Gobierno de Chipre; no es sólo compaginable con las resoluciones de este Consejo, sino que además es un deber del Gobierno de Chipre. Y es un deber del Gobierno de Chipre en vista de que los que nos critican por fortalecer nuestras defensas no presentan ninguna otra solución. ¿Aceptarían que las Naciones Unidas se encargaran de la defensa de Chipre? En caso afirmativo, se podría considerar de nuevo el problema de consolidar la defensa de Chipre.

123. No olvidemos, y deseo recordar esto al representante de los Estados Unidos, que fueron bombarderos y bombas norteamericanas las que se usaron contra Chipre. Creo que el representante de los Estados Unidos no debería poner en

duda, ni siquiera indirectamente, la necesidad del Gobierno de Chipre de consolidar sus propias defensas.

124. Sr. FEDORENKO (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido del ruso*): El Consejo de Seguridad se ha reunido hoy a petición del Gobierno de Turquía. Como puede verse por la carta del representante de Turquía [S/6877], tal petición fue motivada por nuevos incidentes armados ocurridos en la ciudad de Famagusta. El Consejo de Seguridad tiene también ante sí un informe del Secretario General sobre la cuestión.

125. Acabamos de escuchar declaraciones del Ministro de Relaciones Exteriores de Chipre, y de los representantes de Turquía y de Grecia. La delegación soviética no puede menos de lamentar este nuevo empeoramiento de la situación en Chipre y los incidentes que han conducido al derramamiento de sangre. La posición de la Unión Soviética sobre la cuestión de Chipre es bien conocida. Ha sido expuesta muchas veces en el Consejo de Seguridad y consideramos esencial volverla a afirmar.

126. Hay que señalar hoy de nuevo que la cuestión de Chipre puede y debe ser resuelta sólo por medios pacíficos, teniendo en cuenta los principios de justicia, sin ninguna intervención exterior, cualquiera que sea la forma que adopte.

127. En la situación que se ha creado, es especialmente necesario que las partes interesadas respeten escrupulosamente las resoluciones 186 (1964) del 4 de marzo de 1964 y 207 (1965) del 10 de agosto de 1965 aprobadas por el Consejo de Seguridad, las cuales, como es bien sabido, recomiendan a los Estados que se abstengan de todo acto que pudiera empeorar la situación en Chipre.

128. Con las reservas de costumbre, no insistiré en la interpretación consecutiva de mi declaración.

129. El PRESIDENTE: Después de haber consultado a los miembros del Consejo, y teniendo en cuenta las declaraciones de los representantes de Turquía, Chipre y Grecia y los informes del Secretario General sobre los recientes sucesos de la región de Famagusta, creo que, en calidad de Presidente del Consejo de Seguridad, puedo cerrar el debate haciendo a todas las partes un llamamiento a que den prueba de máxima moderación, y a que cooperen en la plena aplicación de las resoluciones del Consejo de Seguridad, absteniéndose de todo acto que pudiera empeorar la situación en Chipre.

130. Naturalmente, el Consejo continuará observando de cerca la situación, y cuenta con que el Secretario General lo mantendrá, como de costumbre, bien informado de los acontecimientos.

131. Si ningún otro miembro del Consejo pide la palabra, voy a levantar la sesión. Pero antes, quisiera anunciar lo siguiente. Después de las consultas habituales, se ha convenido en que la próxima sesión del Consejo se celebre el lunes próximo, 8 de noviembre, a las 10.30, para continuar el debate sobre la situación de los territorios administrados por Portugal.

Se levanta la sesión a las 19.25 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Приводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
